

Se conserva el *Rrekontamiento* en un solo manuscrito. Al final del mismo se encuentran algunos apuntes en aljamiado entre los que se refiere a la luna nueva de Ramadán del año 1588, lo cual sugiere que la copia es de esta fecha. El ms. tiene 32 epígrafes escritos en tinta roja en árabe y aljamiado. Por ejemplo: «*Sūratu* la fegura *Ḍi-l-qarneini wa quddāmahu* i delante del *ḡamāʿtun* konpanna de lo de *Ḡūḡi wa Māḡūḡi wa huwa* i-el *qad rafaʿa* ke ya abia *yadahu* su mano *bi ʿeifibi* kon su spada *li yidrabahum* para ferirlos *bibi* kon el» (Nykl, p. 480) [bastardilla mía para señalar las palabras árabes]. Estos epígrafes nos dan a entender que la copia fue hecha de un ms. árabe decorado con miniaturas, probablemente bien conservado y de mucho valor. Lamentablemente, éste se ha perdido. Friedlander dice que el original árabe provenía del norte de África, debido a que al principio del *Rrekontamiento* se identifica al autor como ʿAbd al-Rahmān ibn Ziyād, quien creemos fue cadí en Ifriqiā (i. e. Libia) que murió en 778 A. D. (Friedlander, p. 174). Creemos que el *Rrekontamiento* contiene leyendas que podrían remontarse hasta el siglo VIII de acuerdo a las fuentes citadas en el texto como Kaʿb al-Aḥbār (m. ca. 652), Ibn ʿAbbās (m. ca. 687), y Muqātil b. Sulaymān (m. 757).

El copista revela su origen aragonés por la manera curiosa en que escribe el castellano. Encontramos aragonesismos como *lor* por *su*, el futuro *morrán* por *morrán*, los verbos *amuchecer* y *apoquecer*, y *vencita* por *triunfo* (todos estos ejemplos están tomados de la edición de Guillén Robles, p. 231). Otros ejemplos son *fer* (Guillén Robles, p. 232) por *hacer*, *fiyos* (Guillén Robles, p. 235) por *hijos*, *salimiento* (Guillén Robles, p. 234) por *salida*, *enemiganza* (Guillén Robles, p. 245) por *enemistad*, y *se te ha decamiado tu color* (Guillén Robles, p. 243), donde *decamiar* se destaca como aragonesismo. Palabras árabes también permanecen en el texto y éstas muchas veces tiene connotación islámica como *laub* [= tablilla], que se refiere al libro de Adán, *ar-rakʿa* [= postración], o *šayṭān* [= demonio]. Pero no es siempre el caso, porque también encontramos *naʿam* [= sí] y *haleqar* [= crear], este último es una forma híbrida compuesta de raíz árabe con morfema español.

Z. DAVID ZUWIYYA

Relatos religiosos y profanos

Anónimo

[*Hadices*]

Manuscrito, s. XVI.

172 f., 1 f. de guardas; 28 x 21 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; cosido, sin tapas.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta LVII. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/57.

Este manuscrito, de carácter misceláneo, está formado por ocho relatos y tres textos religiosos (las *alfadilas del dayuno* de los meses de *raḡab*, de *šaʿbān* y de *ramadān* que aparecen en muchos mss. como en el Junta IX). Los ocho narraciones corresponden a tres tipos de relatos: sobre profetas, escatológicos y maravillosos. Las historias de profetas son: el *Alḥadiz de Nūḥ* y el *Alḥadiz de ʿIṣā*. El primero es versión de la historia de Noé y el arca, casi idéntica al ms. Junta VIII, que conserva restos de tradición cristiana en lengua siríaca y árabe, mientras que el segundo, visión árabe del episodio del nacimiento de Jesús, parece haber servido de modelo (directa o indirectamente) a algunos textos moriscos que recogen esta leyenda (en los mss. Junta IX, S 1 de la Academia de la Historia y en el ms. de la Biblioteca Pública de Lleida).

Los relatos de tema escatológico son, en sentido estricto, dos: la *Declaración del subimiento del-Annabī a los cielos* y el *Alḥadiz del día del juicio*, si bien las historias de Buluqiyā y de Carcaḡiona tienen también un fuerte componente escatológico. La ascensión de Mahoma a los cielos o *al-miʿrāḡ* es uno de los temas más tratados de la literatura aljamiada, asunto de gran interés en el problema de la extensión y el influjo del *Kitāb al-Miʿrāḡ*. Por su parte el *Alḥadiz del día del juicio* tiene también una abigarrada tradición textual, de algún modo coincidente con la del *miʿrāḡ*, pues se hallan versiones en Junta IV, Junta IX, 774 de la Biblioteca Nacional de Francia, T 17 de la Academia de la Historia, 481 de la Biblioteca Nacional de Malta y ms. de la Biblioteca Pública de Lleida.

البينناش ما شطيرت سطره بالغيرية
 كاد يزين آتارهم **و ما اظنحووا**
تخيرت اشتهالهم شبح ششرا اشتد ش
 الكا حيرت ش شحرا الشبان كاد الشرا
 غيرا مش جا حرة زب انش كمششرا
 مزاجا ر شرجات ش كمششرا
 را يمش شرا شحرا لاقصر اءا مششرا
 جشرا شرا شرا كاد كاد مششرا
 آ كمششرا شرا شرا شرا شرا شرا
 بء كالم كمششرا شرا كاد انش كمششرا
 ششرا كمششرا شرا شرا شرا شرا
 كاد مششرا شرا شرا شرا شرا شرا
 آ شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا
 شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا
بئ كاد آيت الاعداء قال صاحب الحيا
بئ جتكا الامير مؤسلى شرا شرا شرا
 شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا
 شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا
 شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا

Los relatos maravillosos (*Capítulo de Buluqiyā*, *Recontamiento de la donzella Carcayçiona* y *Recontamiento de la çibdad del-aranbre*) han gozado de una gran difusión por Europa tanto en época moderna (a través de las ediciones de *Las mil y una noches*) como en la Edad Media (por medio de las traducciones del árabe). El primero de ellos narra la conversión de Buluqiyā al islam, después de descubrir la profecía, y su viaje a tierras de Ašam en busca del profeta Mahoma. Este periplo le llevará por islas donde se topará con varias serpientes monstruosas, ayudará a su compañero ʿAffān a robar el anillo de Salomón, logrará el ungüento que le permitirá caminar sobre el agua, recibirá la ayuda de los genios guerreros, atravesará diversas moradas angélicas y tratará con animales prodigiosos como el ave de oro y gemas, que en una hora lo llevará de vuelta a casa. Muchos de esos motivos maravillosos impregnan algunas obras medievales, como se ha supuesto en el caso de la *Faula* de Guillem de Torroella. A parte de éste, sólo en el ms. Junta VIII se halla copia (casi literal y más moderna).

Caso bien distinto al de las historias de *Carcayçiona* y de la *Çibdad del-aranbre*, de la que disponemos diferentes copias: los mss. 5238 y 5305 del la BNM, ambos fragmentarios, el ms. de Urrea de Jalón y el ms. misceláneo de contenido religioso procedente del hallazgo de Calanda. Conocida también como Ciudad de Bronce, de Cobre, de *Alatón* o Aljófar, la leyenda cuenta la expedición del rey Mūçà, acompañado por el visir ʿĀlib y por un enorme séquito. Llegarán primero a un rico alcázar vacío de moradores, donde verán las tumbas de sus reyes, leerán muchas inscripciones antiguas y comerán sobre una gran mesa. Se encontrarán luego con una estatua ecuestre que les señalará el camino y, después de tratar con genios y demonios, llegarán a la misteriosa ciudad, rodeada de altos muros y sin puerta alguna. Dentro hallarán innumerables riquezas que tendrán a su disposición, salvo la corona de una prodigiosa estatua de mujer custodiada por dos estatuas de guerreros que matarán a ʿĀlib cuando intente llevársela. El viaje termina con la visita al país de los negros, donde Mūçà, ayudado por su rey, conseguirá los vasos de Salomón. La leyenda aljamiada sigue muy de cerca a la de

las *Mil y una noches* (y más aún a la recopilación magrebí conocida como *Ciento y una noches*) y desconoce la tradición andalusí que sitúa estos acontecimientos en la Península, la cual sí pudo influir en las tradiciones sobre la conquista de España.

JUAN CARLOS BUSTO CORTINA

51

La leyenda de la doncella Carcayona

Anónimo

[Códice de miscelánea]

Manuscrito, s. XVI.

251 f.; papel; 22 x 16 cm.

Aljamía; escritura magrebí; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/5313.

El ms. 5313 de la Biblioteca Nacional es uno de los seis que contienen la leyenda aljamiada de *La doncella Carcayona* (más conocida como Arcayona entre los investigadores especializados), que en este códice, de procedencia aragonesa, ocupa los folios 135r-182v.

La leyenda cuenta la historia de una doncella, hija de un rey idólatra de la India, en cuyo parto muere su madre, que vive encerrada en una torre cuidada por sus nodrizas hasta la edad de once años. Es cuando da muestras de su virtud al rechazar las intenciones incestuosas de su padre, tras lo cual, y una vez que la doncella conoce la profesión de fe musulmana por una mosca que surge de una ídola que le había mandado construir su padre, comienza a recibir las visitas de una paloma que le va revelando los aspectos fundamentales del islam. Tras decidir abrazar esa fe intenta convencer a su padre de que abandone la idolatría a favor de la religión musulmana, lo que le supone la expulsión del reino y el castigo del corte de sus manos. En esas duras circunstancias vive en el monte ayudada por una cierva hasta que la encuentra un príncipe, que se enamora de ella y se la lleva a su reino con la decisión de casarse con ella e imponer el islam en su reino. Pasado un tiempo, en una